

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府  
とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文

(略称) バングラデシュとの日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和五十五年十月三十一日 東京で  
昭和五十五年十月三十一日 効力発生  
昭和五十六年一月三十一日 告示

(外務省告示第四四号)

目 次

バングラデシュ側書簡	九九
日本国産米売買契約の概要	九九
同契約に関連する了解事項	一〇〇
1 契約実施を容易にするための措置	一〇〇
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	一〇〇
3 協議	一〇一
日本側書簡	一〇二

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と  
バングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(バングラデシュ側書簡)

(訳文)

バングラ  
デシュ側  
書簡  
日本国産  
米売買契  
約の概要

書簡をもつて啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国政府がバングラデシュ人民共和国の食糧需給事情を緩和するため日本国の協力を要請したことに基つき千九百八十年八月二十七日に東京においてバングラデシュ人民共和国政府と日本国農林水産省食糧庁との間で締結された「日本国食糧庁とバングラデシュ人民共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という)に言及する光榮を有します。契約には、なかなずく次の事項が定められています。

(a) 日本国農林水産省食糧庁は、バングラデシュ人民共和国政府に対し、日本国産水稻うるち精米七万メトリック・トンを買取によつて、売り渡す。

(b) その米穀の船積みは、千九百八十年九月に開始し、十五日の猶予期間付きで千九百八十年十一月末までに完了する。

(c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積み渡しによる。

(d) その米穀の価格は、本船積み渡しにより、一メトリック・トンにつき、九万九千円とする。

バングラデシュとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(Bangladesh Note)

Tokyo, October 31, 1980

Excellency,

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice between the Food Agency of Japan and the Government of the People's Republic of Bangladesh" (hereinafter referred to as "the Contract") concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan on August 27, 1980 in Tokyo at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the People's Republic of Bangladesh. The Contract provides, inter alia, for the following:

- (a) The Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Government of the People's Republic of Bangladesh a total of seventy thousand (70,000) metric tons of Japanese milled non-glutinous rice;
- (b) The shipment of the said rice shall start in September, 1980 and be completed by the end of November, 1980 with an allowance of fifteen (15) days.
- (c) The said rice shall be delivered on the basis of f.o.b. stowed at Japanese ports;
- (d) The price of the said rice shall be ninety-nine thousand (99,000) yen per metric ton on the basis of f.o.b. stowed;

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の状態に有害な影

1. The two Governments will, within the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with

響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがって、バングラデシュ人民共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行いつつ、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる問題についても、相互に協議する。

本使は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年十月三十一日に東京で

日本国駐在バングラデシュ人民共和国

特命全權大使 マンズール・アーメット・チョトリ

日本国外務大臣 伊東正義閣下

バングラデシュとの日本国産米の売買契約に関連する取極

normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the People's Republic of Bangladesh will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm, on behalf of Your Excellency's Government, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Manzoor Anmed Choudhury

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the People's Republic  
of Bangladesh to Japan

His Excellency  
Mr. Masayoshi Ito  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ハングラデシュ側書簡)

本大臣は、更に、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年十月三十一日に東京で

外務大臣に代わつて

アジア局長 木内昭胤

日本国駐在ハングラデシュ人民共和国

特命全權大使 マンズール・アーメッド・チョードリ閣下

(Japanese Note)

Tokyo, October 31, 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Bangladesh Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Akitane Kinuchi  
Director-General of  
the Asian Affairs Bureau

His Excellency  
Mr. Manzoor Ahmed Choudhury  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the People's Republic  
of Bangladesh to Japan

(参 考)

この取極は、我が国食糧庁とバングラデシュ人民共和国政府との間における日本国産米の売買契約の成立に伴い、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内でこの契約の円滑かつ適時の実施を容易にすべく必要な措置をとること等を約したものである。